

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA_Reg1751_082.jpg

Processed: 2026-04-03T14:25:55.545Z

Processing time: 103.4s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 1751 | Date range: 1386-1387

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal mandate (letter)

LANGUAGE(S): Catalan

TRANSCRIPTION:

[Top right corner]

xxxx.

[Main text]

Lo Infant. Per altre letra vos havem manat expressament q[ue]
a algun enantaments e gra[ss]es de sa a per
so s'avets volgut rebre ne mes o menys en
do[n] q[ue] los ap[osto]ls de Ihu[s] xp[istu]s pnen gra[n] danyar
la gra[n] carrera. fiuets sobre nos matex. P[er]
mana[n]t expressament p[er] la gra[cia] de n[ost]ra flor d'or
d'arago q[ue] los dits enantaments e profits enuengats e raonats e
deffinate p[ro]mogats e jnfiets co qe p[er]tanga al be dels ap[osto]ls dela gra[cia]
ne fiyls dels q[ua]ls nos ausam p[re]sumer q[ue] tal q[ue] no ynyats allegar
ignorancia. De veem q[ue] fayats ents co p[er] alguns greuges q[ue] nos p[er]
fors es fan encara continuadament son atrobats molts e diu[er]sos
culpables e fort enorms e detestables crims contra n[ost]ra p[er]sona
Si es affany jnnumerar. lo noble en briç de
vilaregut e alguns d[e] dit Regne conuals q[ua]ls e lurs bes s'auen
manan cer p[er] vos p[er] lo gou[er]nador de dit Regne co p[er] nos no
tals fets e tan leugs no degen passar ne gra[n] cap[ito]l dany
pus havem vos depurat e aduocato d'ella de dits ap[osto]ls e los
dits ap[osto]ls los quals poders p[er] jnfrir e punir sobiranament a
cor nos en deuets ni podets escusar ses gra[n] p[er]dre v[ost]ra dar
de fayats q[ue] fi mos en obres vos no poranets tal gra[cia]
go fa durar e sofrir e als alts ap[osto]ls e senyors e spotrar
de parets q[ue] sany e daq[ue]sta ma[ne]ria nos haja a p[er] alt mons
tan bra tal q[ue] ja en sagnello desplaer a nos sia e gra[n]
terror. Dada en barc[i]na sots n[ost]re segell p[ri]uat a .viiij. dies
d' abril de l'any .M^o.CCC^olxxx^ovij. Subsignada ab me pere mellic[is]

[Bottom left, secretary's subscription]

Fuit missa Jando rabaca legu[m] doctori
Simile[s] f[ueru]nt p[ro] p[ar]tibus .jh[?].o. tolra et
Gonfracio frariy legu[m] doctoribus amirat[is]
valen[cie]

[Bottom right, chancery subscription]

D[omi]ne Rex ma[ndauit]

m[ihi] p[etro] de benieur[e]
[Notarial sign]
P.

PALEOGRAPHIC NOTES:

- **Folio/Quire mark:** The `xxxx` in the top right corner is likely a quire mark or folio number, common in these registers.
- **Line 6:** `de .y. flor dor` : The `.y.` is a standard chancery abbreviation for `n[ost]ra` . The phrase is `de n[ost]ra flor d'or d'arago` (of our golden flower of Aragon), a poetic or formal reference to the kingdom or royal authority.
- **Line 10:** `De veem` : This is likely a scribal error for `devem` (we must).
- **Line 13:** `en briç de vilaregut` : "Briç de Vilaregut" is a proper name.
- **Line 19:** `v[ost]ra dar` : The final word is difficult to read but appears to be `dar` . The meaning in context is unclear.
- **Line 24 (Date):** `a .viiij. dies d' abril de l'any .M^o.CCC^olxxx^ovij.` : The date is clearly written as the 8th of April, 1387. The year is written in Roman numerals, with the final component `lxxxvij` (87) being unambiguous. This date falls squarely within the register's known date range of 1386-1387.
- **Line 24 (Subscription):** `Subsignada ab me pere mellic[is]` : This is an unusual subscription. The main secretary for this register is Pedro de Beniure, whose name appears in the formal chancery subscription on the right. "Pere Mellic" may be a substitute, a witness, or the scribe of this specific document acting under Beniure's authority.
- **Bottom left subscription:** This note records that a similar letter (`Similes fuerunt`) was sent to `jho[?]` tolra` and `Gonfracio frariy` , who are identified as doctors of law and admirals of Valencia (`legum doctoribus amiratis valencie`). The first note indicates the letter was sent (`Fuit missa`) to `Jando rabaca` , also a doctor of laws. The name `jho[?]` is uncertain; it could be an abbreviation for a name like `Johanni` .
- **Bottom right subscription:** `D[omi]ne Rex ma[ndavit] m[ihi] p[etro] de benieur[e]` : "The Lord King commanded me, Pedro de Beniure". This is the standard authorization formula for the secretary. The `P` below is likely part of his personal notarial sign or mark.

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

[Folio mark, top right]
xxxx.

[Main text]
Lo Rey

En Jener. Per altre letra vos havem manat expressament q[ue] advogets n[ost]res fits en alguns enantaments e p[ro]cessos de sa a fer en aqu[e]st Regne. Se no havets volgut res fer ne us so metres en dilacions e escusacions. De q[ue] los afers de dit fits prenen gra[n] dannat gr[eu] e fets mal co[n]tra gra[n] carrera finets sobre nos matex. P[er] q[ue] encara vos deim e mana[n]t expressament sots pena de .y[ra]. flor dor d'arago q[ue] los dits enantaments e p[ro]cessos envengats e rahonets e deffenats p[ro]mogats e jnstets co q[ue] p[er]tanga a be dels afers dela gra[cia] de n[ost]res fits dels q[ua]ls vos avisam breument p[er] tal q[ue] no puxats allegar ignorancia. De creem q[ue] sabets vints co p[er] alguns greuges q[ue] nos p[er] fors es fan encara continuadament son atrobats molts e diu[er]ses culpables de fort enormes e detestables crims contra n[ost]ra p[er]sona comeses e entre altres Si es afers jntitulat lo noble en Bng de vilaregut e alguns d'aq[ue]st Regne contuals [?] q[ua]ls e lurs bes s'avem manat cer p[er]er p[er] lo Gou[er]nador de dit Regne co p[er] nos ay

tals fets e tan leugs no degen passar ses gra[n] castich dauy [?] pus havem vos deputat e aduocacio dela gra[cia] de fits en los dits afers los quals poders p[er]sumir q[ue] te[n]iu sobiranament a cor nos en deuets ni podets escusar ses gra[n] [contra]fer v[ost]re. Car p[er]ta sabats q[ue] si vos en obres vos ne portarets tal gra[cia] go fa dura de sofrir e als alts aspra e temosa de sportrar [?] de parets q[ue] seny q[ue] d'aq[ue]sta ma[ne]ria nos haja a fer alt[ra] me[n]s tar bra tal q[ue] ja en saguesse desplaer a vos sia de gra[n] terror. Dada en Barç[in]a sots n[ost]re segell p[ri]uat a .viiij. dies d' Abril de l'any .M^o.CCC^o.lxxx^o.vij. Subsignada ab n[ost]re petit anell.[?]

[Bottom left, administrative notes]

fuit missa Jac[ob]o rabaca legu[m] docto[r]i
Similes f[ue]r[un]t p[ro] p[ar]tib[us] .Joh[ann]o. tolsa et
Gonfracio frary legu[m] doctoribus ciuitat[is]
valen[cie]

[Bottom right, chancery subscription]

D[omi]n[us] Rex ma[ndavit]
m[ihi] .p. d[e] beniur[e]

[Paraph]

2. DOCUMENT METADATA

Field	Content
Document type	Royal mandate/letter (carta real)
Date	8 April 1387 (HIGH CERTAINTY: ".viiij. dies d'Abril de l'any .M ^o .CCC ^o .lxxx ^o .vij." clearly legible in Roman numerals; falls within register range 1386-1387)
Issuer	Joan I ("Lo Rey" - note transition from Infant to King in January 1387)
Recipient	Jacobo Rabaca, doctor of laws (with similar letters to Johano Tolsa and Gonfracio Frary, doctors of law of the city of Valencia)
Language(s)	Catalan (main text); Latin (chancery subscriptions)
Register reference	ACA, Cancellaria, Registros, núm. 1751, folio marked "xxxx"
Authorization	Pedro de Beniure (royal secretary)

3. ENGLISH TRANSLATION

****The King****

To Jener [?]. By another letter we have expressly commanded you that you advocate our affairs [fits/fisc?] in certain proceedings and processes to be conducted in this Kingdom. You have not wished to do anything nor to involve yourself, [giving] delays and excuses. Because of which the affairs of said [matters] suffer great harm and grievously, and you act badly against the great path [of duty], [which you] do upon ourselves. Therefore, we again tell you and expressly command, under penalty of [one?] gold florin of Aragon, that you pursue the said proceedings and processes and argue them and defend them, promoting and pressing that which pertains to the good of the affairs of the grace of our [matters/fisc], of which we briefly inform you so that you cannot allege ignorance.

We believe that you know [the following]: through certain grievances that are continually being done to us by force, many have been found and diverse [persons] guilty of very enormous and detestable crimes against our person committed, and among others there is the affair entitled [concerning] the noble En

Berenguer de Vilaregut and certain [persons] of this Kingdom, against whom and whose goods we have ordered to be proceeded against by the Governor of the said Kingdom, for such deeds and so serious [matters] should not pass without great punishment.

Since we have appointed you and [given you] advocacy of the grace of [our] affairs in the said matters, which powers we presume you hold sovereignly at heart, you neither should nor can excuse yourself without great [breach] of your [duty]. For know that if in works you conduct yourself [poorly] in such grace, [which] is hard to suffer and to others harsh and fearsome to [bear?], it seems that sense [demands] that in this manner we should have to act otherwise less [mercifully?], such that what would follow [would be] displeasure to you and great terror.

Given in Barcelona under our privy seal on the 8th day of April in the year of our Lord 1387. Subscribed with our small ring [seal].

****[Administrative note]:****

It was sent to Jacobo Rabaca, doctor of laws.

Similar [letters] were [sent] on behalf of the parties to Johan Tolsa and Gonfracio Frary, doctors of laws of the city of Valencia.

****[Chancery subscription]:****

The Lord King commanded me, P[edro] de Beniure.

4. HISTORICAL NOTES

Persons Identified

1. ****Joan I (r. 1387-1396)****: The document header "Lo Rey" indicates this was issued after Joan's accession in January 1387. The previous pages show "L'Infant" as issuer during the regency period, confirming the register spans the transition.
2. ****Berenguer de Vilaregut**** (en Bng de vilaregut): A Valencian noble implicated in crimes against the royal person. The Vilaregut family was prominent in the Kingdom of Valencia. This appears to reference proceedings against him for serious offenses (possibly connected to political opposition or the turbulent final years of Pere III's reign).
3. ****Jacobo/Jaume Rabaca****: Doctor of laws, apparently a royal advocate in Valencia being reprimanded for failing to pursue assigned cases.
4. ****Johan Tolsa**** and ****Gonfracio Frary****: Doctors of law of Valencia, receiving similar mandates.
5. ****Pedro de Beniure****: Royal secretary documented throughout this register (October 1386 - October 1387).

Context

This document reflects Joan I's early efforts to consolidate royal authority and pursue legal cases against nobles accused of crimes against the crown. The threatening tone and references to "enormous and detestable crimes against our person" suggest this relates to political conspiracies or violent actions during the uncertain transition period.

The reference to the Governor of the Kingdom of Valencia conducting proceedings indicates coordination between the central chancery and regional officials in criminal matters of royal concern.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

| Location | Reading | Issue |

|-----|-----|-----|

| Line 1 | "En Jener" | Unclear if this is an addressee's name or a temporal reference ("In January"); context suggests name |

| Line 3-4 | "fits" (multiple occurrences) | Uncertain reading - could be "fisc" (royal treasury affairs) or another term; the word appears several times |

| Line 6 | ".y[ra]. flor dor" | The abbreviation before "flor dor" is uncertain; possibly a numeral or "yra" (ira = wrath?) |

| Line 14 | "contuals" | Unclear word; possibly "contra quals" run together |

| Line 17 | "dauy" | Uncertain; possibly "d'aqui" or "d'avuy" |

| Line 20 | "[contra]fer v[ost]re" | Reconstruction uncertain |

| Line 22 | "sportrar" | Unclear verb form |

| Line 23-24 | "alt[ra] me[n]s tar bra" | This passage is heavily abbreviated and the reconstruction is tentative |

| Line 26 | "Subsignada ab n[ost]re petit anell" vs. Gemini's "me pere mellic[is]" | The image supports "petit anell" (small ring seal) which matches the previous folio's formula exactly |

Notes on Date Reading

The date ".viiij. dies d'Abri] de l'any .M^o.CCC^o.lxxx^o.vij." is unambiguous:

- Roman numerals clearly visible
- Falls within register's documented range (1386-1387)
- Consistent with "Lo Rey" header (Joan became king January 1387)
- Matches subscription formula from preceding page

The Gemini transcription correctly identified the date; my reconciliation confirms this reading.

=====
=====

TOKEN USAGE (this page):

 Gemini input: ~78508 tokens (cumulative)

 Claude input: ~335797 tokens (cumulative)

=====
=====